

TEXTOS MARROQUÍES URBANOS: CASABLANCA (1)

JORDI AGUADÉ

1) Introducción.

Escasas son hasta ahora las recopilaciones de textos en árabe dialectal de Casablanca de las que disponemos¹: al árabe hablado en Casablanca se le ha dedicado poca atención por el simple hecho de que no pertenece a las hablas tradicionales de Marruecos y por tratarse, pues, de un dialecto reciente². Pero Casablanca es actualmente la ciudad más poblada e importante del país y su dialecto es, sin la menor duda, el más conocido por todo Marruecos así como el que se usa habitualmente en los medios de comunicación.

Por esta razón me ha parecido aconsejable presentar aquí unos textos en el dialecto de esta ciudad, acompañados de su correspondiente traducción así como de un glosario árabe-español³. Una descripción más detallada de este dialecto la publicaré en un futuro próximo: de momento puede consultarse un resumen de sus principales rasgos que presenté en el V Congreso de AIDA que tuvo lugar en la Universidad de Cádiz en setiembre de 2003⁴.

¹ En 1912 G. Kampffmeyer publicó una recopilación de diálogos en árabe de Casablanca (cf. *Marokkanisch-arabische Gespräche im Dialekt von Casablanca*): a pesar de su evidente interés para el conocimiento de los dialectos árabes en Marruecos, esta obra ha pasado casi desapercibida. Textos en este dialecto se encuentran asimismo en Aguadé/Benyahia, "El Šāweš Bū-'Azza visita al siquiatra"; Aguadé, "Dialekt und Strassenverkehrsordnung: Zur marokkanischen Führerscheinprüfung"; Aguadé, "Ein marokkanischer Text zum «schlafenden Kind»". Además véanse los estudios de Adila, "La négation en arabe marocain (le parler de Casablanca)" y Moumine, "Variation in Casablanca Moroccan Arabic" así como las referencias a este dialecto en Heath, *Jewish and Muslim dialects*.

² Así lo expresaba claramente Jean Cantineau en un artículo aparecido en el año 1950 en el que criticaba un estudio de Z. S. Harris sobre los fonemas del árabe marroquí diciendo: "Le parler étudié est celui de Casablanca; ce choix est déjà, par lui-même, discutable: Casablanca est une ville de peuplement relativement récent (XVIII^e, XIX^e et surtout XX^e siècle) et d'origines hétérogènes, peu indiquée comme point de départ d'une enquête". Resulta un tanto sorprendente que se pueda descalificar de esta manera el habla de una ciudad, sólo porque es "reciente".

³ Algunos de estos textos los vengo usando desde hace algunos años para la enseñanza del árabe marroquí en la Universidad de Cádiz (donde el dialecto escogido es, por razones obvias, precisamente el de Casablanca). Agradezco a mi mujer Laila Benyahia la valiosa ayuda que me ha prestado a la hora de escribir este artículo.

⁴ Cf. Aguadé, "Notes on the Arabic dialect of Casablanca".

Los textos que recojo aquí reflejan fielmente la lengua cotidiana de los habitantes de Casablanca, incluido el frecuente cambio de código (*code-switching*) con el francés que hoy en día es una característica del habla de esta ciudad, incluso entre la población menos culta⁵.

Casablanca se encuentra en el lugar que ocupaba la antigua ciudad de Anfā, destruida por los portugueses en el siglo XV⁶. Una gran casa enjalbegada, que dominaba las ruinas de Anfā y servía de punto de referencia a los marinos portugueses, fue llamada por éstos “Casa branca”, en español “Casa blanca”: de ahí viene el nombre dado por los europeos a la plaza fuerte que en el siglo XVIII el sultán Sīdī Muḥammad b. ṢAbdallāh mandó construir allí⁷.

En el siglo XX la ciudad crece vertiginosamente: de los 20.000 habitantes que tenía en 1907 se pasa a 680.000 en 1952⁸ y a 2.628.660 en 1994⁹.

Por esta razón he escogido con mucho cuidado a mis informantes, seleccionando exclusivamente a personas jóvenes¹⁰ de quienes me constaba no sólo que habían nacido y vivido siempre en Casablanca sino que además al menos la madre era también natural de esta ciudad. De esta manera se puede garantizar que su habla refleje fielmente la de la ciudad en la que viven¹¹.

Deliberadamente he procurado siempre que la traducción de los textos fuera lo más literal posible, al margen de consideraciones estilísticas: la finalidad primordial de este artículo es proporcionar, a quien se interese por el árabe hablado en Casablanca, un conjunto de textos sobre diferentes temas de la vida cotidiana con una traducción que, siempre que sea factible, refleje fielmente la estructura del original y ayude así a entenderlo mejor. Y he respetado siempre el carácter eminentemente

⁵ No sólo de esta ciudad, es un rasgo común a todo Marruecos. Pero obviamente es mucho más frecuente en las grandes ciudades donde las posibilidades de aprender y practicar el francés (gracias a la televisión, prensa y a la presencia en ellas de numerosos extranjeros francófonos) son mayores que en la mayoría de las zonas rurales. Naturalmente, en el norte del país también se da el mismo fenómeno con el español.

⁶ Sobre Anfā cf. art. *Anfā* de A. Adam en la *EI*² así como art. *?Anfā* de A. Būšarb en *MM* (vol. 3, pp. 848-849) y art. *Anfā* de A. Adam en *EB* (vol. 5, pp. 657-658).

⁷ Sobre la ciudad de Casablanca cf. Adam, *Casablanca*; art. *(al-)Dār al-Bayḍā'* de A. Adam en la *EI*² (vol. 2, pp. 119-120); art. *(ad-)Dār al-Bayḍā'* de M. Šwīkī [Chouiiki] en *MM* (vol. 12, pp. 3906-3915); Miège/Hugues, *Les européens à Casablanca au XIX^e siècle; Villes et tribus du Maroc. Casablanca*; Lahlou, *Casablanca*; Dernouny/Léonard, *Casablanca*; Ossman, *Picturing Casablanca*. La etimología del topónimo “Casablanca” que proponen Dernouny/Léonard (*op. cit.*, pp. 34-39) es disparatada.

⁸ De los cuales 472.920 eran marroquíes musulmanes, 74.783 marroquíes judíos y 132.719 extranjeros: cf. Adam, art. *(al-)Dār al-Bayḍā'*, p. 119.

⁹ Cf. Šwīkī, *op. cit.*, p. 3906.

¹⁰ Al revés de lo que se hace habitualmente en dialectología árabe, donde se busca siempre a informantes de edad que hayan conservado el dialecto tradicional del lugar en el que viven.

¹¹ Personas de más edad y cuyos padres no sean nativos de Casablanca, en cambio, conservan con mayor facilidad en su habla algunos rasgos del dialecto original de su familia. Esto es especialmente llamativo cuando dicho dialecto está considerado como prestigioso, como es el caso del de Fez: hay nativos de Casablanca, y que han vivido siempre en esta ciudad, pero que sin embargo realizan regularmente /t/ > /ʒ/ tal como ocurre en el dialecto tradicional (musulmán y judío) de esta ciudad.

coloquial e improvisado que los caracteriza, con sus repeticiones y a veces incluso con ciertas incongruencias¹².

2) Textos e informantes.

Los textos se grabaron directamente en cassettes, naturalmente siempre con el consentimiento de mis informantes quienes no sólo accedieron a que se les grabara sino que con frecuencia intervenían para corregir o aclarar algo que previamente habían narrado.

Mis informantes han sido:

- a) Xādīža (textos 1, 2, y 3): mujer de unos veintisiete años aproximadamente en el momento de la grabación. Natural de Casablanca y con padres nacidos asimismo en Casablanca. Terminó el bachillerato y trabaja en una compañía de seguros: domina el francés y sabe asimismo algo de inglés y español.
- b) Lāīfa (texto 4): mujer de unos veinticuatro años en el momento de la grabación. Natural de Casablanca y con padres igualmente nativos de esta ciudad. Licenciada en biología, domina perfectamente el francés y habla algo de inglés.
- c) Layla (texto 5): mujer de unos treinta y ocho años en el momento de la grabación. Natural de Casablanca, con padres naturales también de esta ciudad. Licenciada en lengua y literatura árabes, domina el español y el francés y habla algo de inglés.
- d) Hind (texto 6): niña de ocho años aproximadamente en el momento de la grabación. Natural de Casablanca (por parte de madre ella pertenece ya a la tercera generación que ha nacido y vive en esta ciudad).
- e) Xālid (textos 7, 8 y 9): estudiante de diecinueve años en el momento de la grabación. Natural de Casablanca al igual que sus padres. Domina el francés.
- f) Yāsir (texto 9): estudiante de Casablanca y compañero del anterior, diecinueve años en el momento de la grabación. Hermano de Hind. Domina el francés, conocimientos de inglés y español¹³.

3) La lengua.

3.1) Disponemos de pocos datos acerca de los orígenes del dialecto de Casablanca.

A principios del siglo XX, y según Kampffmeyer, el dialecto de la ciudad era el mismo que hablaban los campesinos y beduinos de sus alrededores¹⁴: es lógico que así fuera ya que eran ellos quienes formaban la mayor parte de sus habitantes marroquíes (había asimismo un gran número de europeos, principalmente franceses y españoles).

Sin embargo, si comparamos el dialecto que se habla hoy en día en la ciudad con los textos que editó Kampffmeyer, observaremos que existen diferencias significativas en algunos aspectos, diferencias que habrá que explicar como influencia de las hablas que traían inmigrantes venidos de otras partes de Marruecos. De la evolución

¹² Esto es especialmente evidente en los textos de Hind, con su lenguaje infantil propio de la edad que tenía en el momento de la grabación.

¹³ Aunque su intervención en el texto no. 9 es muy limitada, estuvo presente en la grabación de los textos 7, 8 y 9, haciendo comentarios y observaciones que el otro informante tuvo en cuenta e introdujo en su relato.

¹⁴ Cf. *Marokkanisch-arabische Gespräche*, p. 5 de la introducción.

y los orígenes del dialecto de Casablanca me ocuparé en un estudio de próxima aparición: baste con decir aquí que es de tipo beduino (hilalí por tanto) y que, tras un proceso de koinización, ha adquirido algunos rasgos característicos de hablas urbanas.

Como ya he dicho anteriormente, en los textos el *code-switching* con el francés es constante¹⁵ y lo he señalado siempre recogiendo las voces o frases francesas en su ortografía original. Asimismo abundan los préstamos, generalmente del francés y del español pero también del inglés: en estos casos la voz extranjera se ha adaptado a la fonética del árabe marroquí lo que he reflejado en la transcripción.

3.2) Tal como se dijo antes, no es éste el lugar para hablar de las características del árabe de Casablanca de manera que bastará con señalar aquí algunos de sus principales rasgos.

En el vocalismo encontramos un sistema formado por tres vocales largas /ā/, /ī/, /ū/ y dos breves /ə/, /ü/¹⁶ con sus correspondientes alófonos, de los que en la transcripción de los textos sólo he tenido en cuenta /ē/ (alófono de /ī/), /ō/ (alófono de /ū/), /ā/ (alófono de /ə/), /ē/ (alófono de /ə/), /ī/ (alófono de /ə/), /ū/ (alófono de /ə/) y /ö/ (alófono de /ə/ y /ü/).

Como es sabido, no hay vocales breves en sílaba abierta. En posición final las vocales son en principio largas pero pueden realizarse como breves¹⁷. En una frase las vocales largas pueden abreviarse por razones prosódicas.

Un caso peculiar es el del vocalismo en los préstamos del árabe literario, pues los hablantes tienden en estos casos a alargar las vocales breves: aquí he optado por transcribirlas como /a/, /i/ y /u/: sin embargo, si estas vocales originariamente breves se encuentran en sílaba abierta se transcriben siempre como largas (así *šarikat at-taʔmīn* > *šārikat t-taʔmīn*, *istirāḥa* > *istīrāḥa*).

Las marcas de genitivo son *dyāl* y *d-*. Una de las informantes usa además *tāʕ* y *t-* (cf. texto no. 5).

Los preverbios del presente son *kā-* y *tā-*, que con frecuencia se abrevian en *k-* y *t-* (así: *kā-ygūlu* > *k-ygūlu*, *tā-ydīru* > *t-ydīru*). Es frecuente que los informantes usen ambos preverbios indistintamente¹⁸.

4) Textos y traducción.

Texto 1. El trabajo de Xādīẓa

(X= texto narrado por Xādīẓa, P = pregunta)

¹⁵ Y fácilmente reconocible ya que en estas situaciones los hablantes conservan la fonética original del francés. Acerca de *code-switching* y préstamos en árabe dialectal marroquí cf. Heath, *From code-switching to borrowing*. Véase asimismo Aguadé/Benyahia, "El Šāweš Bū-ʿAzza visita al siquiatra. Un diálogo en árabe dialectal de Casablanca", pp. 104-105.

¹⁶ Que es el sistema vocálico característico del árabe marroquí, en especial de los dialectos de tipo hilalí: cf. sobre esto Heath, *Jewish and Muslim dialects*, pp. 187 ss.; Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 1, pp. 16ss.; Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 17-22; Cantineau, "Phonologie", pp. 246 y 251.

¹⁷ Por esta razón no se indica cantidad en tal posición.

¹⁸ Acerca de estos preverbios y su origen cf. Aguadé, "Notas".

— X: āna f-šārīkāt t-taḍmīn¹⁹...hna kā-ndīru mīlaffāt ḥāwādit s-sīr²⁰ d-šārīkāt aḥnābīyya²¹... dūk l-šōmmāl d-əl-xāriḥ mālli tā-ykūnu ḡāyyīn tā-tūwqāṣ līhūm ḥāwādit s-sīr...kṣāyḍ²² tā-yḡīw l-šāndna l-l-xādma w-tā-ydīklārēw²³...

hna tā-nṣāllmu līhūm š-šārīka dyālḥūm f-əl-xāriḥ, īla kānu mṣūrīyīn²⁴ tous risques tā-nṣāwbu līhūm s-sīyāra, tā-nāṣīṭēwhūm l'expert w-tā-nṣāwbu līhūm ḥ'tta les réparations, les dommages, ma kānūš mṣūrīyīn (tous risques) tā-nāṣīṭēwhūm l'expert ū-les dommages yxəlṣōhūm mən šāndhūm ḥ'tta yīmṣīw l-Frānṣa wūlla l-Īspānya līḍānna ḡāmēṣ d-dwāl l-ūṛūpīya... mənīn tā-yḡāḡṣo l-l-blād dyālḥūm...š-šārīka dyāl-ḥūm kā-tṣāwwəḍ līhūm dīk... l-xāšāṛāt...hāda, hāda ḥūwwa lā-ṣmāl b-iḡmāl²⁵.

— P: šḥāl ntūma?

— X: hna māšī bəzzāf, hna šī ṛəbṣāṭāš d-n-nās... wālākīn b-ṣ-ṣārāḥa xāšṣna...xāšṣna l-personnel bəzzāf...

— P: ṣlāš?

— X: l-xādma šāndna ktīra wālākīn ma šāndnāš bəzzāf d-n-nās d-service ...

— X: Yo estoy en una compañía de seguros...nosotros nos ocupamos de los expedientes de accidentes de tráfico de compañías extranjeras... estos trabajadores (marroquíes) del extranjero cuando vienen tienen accidentes de circulación... acuden a nosotros, al trabajo y dan parte (del accidente) nosotros

avisamos a su compañía en el extranjero, si están asegurados a todo riesgo les reparamos el coche, les proporcionamos el perito y nos ocupamos también de las reparaciones, de los daños; si no estaban asegurados a todo riesgo les proporcionamos el perito y (los gastos ocasionados por) los daños se les abonan en sus lugares de residencia cuando van a Fran-

cia o a España porque en todos los países europeos...cuando regresan a su lugar de residencia...su compañía les reembolsa (el dinero de) esos daños... eso, en eso consiste el trabajo en resumidas cuentas.

— P: ¿Cuántos sois vosotros?

— X: nosotros no somos muchos, somos unas catorce personas...pero francamente nos falta...nos falta mucho personal...

— P: ¿Por qué?

— X: tenemos mucho trabajo pero no tenemos mucha gente de servicio...

Texto 2. El nacimiento de Wāsīla

(X= texto narrado por Xādīḡā, P = pregunta)

— X: l-mūhīmm, mālli dzād^t Wāsīla (...) nhār səbṣ īyyām

— X: Bueno, yendo al grano, cuando nació Wāsīla (...) a los siete días hicimos el sbṣ y

¹⁹ Préstamo de la lengua escrita (árabe clásico *šarikat at-taḍmīn*).

²⁰ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *mīlaffāt ḥawādiṭ as-sayr*).

²¹ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *šarikāt aḡnabiyya*).

²² Plural de *kṣīḍa*, del francés *accident* "accidente".

²³ Del francés *déclarer* "dar parte de, declarar, hacer una declaración".

²⁴ Del francés *assuré* "asegurado".

²⁵ Préstamo de la lengua literaria (á.c. *iḡmāl*).

darna s-sbōš²⁶ ū-šrīna l-kəbš, l-šāda tā-tətsəmma lā-šqəqa²⁷ w-kānu n-nās yāšni wlād l-šāmm ū-l-šāyla l-qrība...l-mūhīmm, ū-wūžžədna l-ftōr ū-šrāḍna l-šāyla, l-mūhīmm, ftārna məžmōšīn...

mən bāšd ttədbāh l-kəbš ū-bqəna tā-nqāššru, kān wāhəd l-māš²⁸ dyāl l-kōra, l-mūhīmm, yāšni ddžəmšo d-drāri w-bqāw tā-yīfārržu w-f-lā-ššīyya mša dīk s-səbša w-nōšš t-tmənya küll wāhəd mša l-dār dyālu līyānna kān yūm itnāyn, kān šməl...

— P: *fīn dbāhtu l-kəbš?*

— X: *dbāhnāh f...f-lākūr²⁹, f-lākūr dbāhnāh, kān...kān gəzzār, gəzzār qdīm dyāl l-šāyla.*

compramos un cordero, esta costumbre se llama *šqəqa* y había gente, es decir los primeros y los familiares más allegados...bien preparamos el desayuno e invitamos a la familia, en resumidas cuentas desayunamos juntos...

luego se degolló el cordero y pasamos el tiempo conversando, había un partido de fútbol, bueno se juntaron los chicos y se quedaron viendo la televisión y al anochecer, a eso de las siete y media o las ocho, cada uno se fue a su casa porque era un lunes, era (un día de) trabajo...

— P: ¿Dónde degollasteis el cordero?

— X: lo degollamos en...en el patio, en el patio lo degollamos, estaba (allí) un carnicero, un carnicero de toda la vida de la familia.

Texto 3. La alimentación de Wāsīla³⁰

šāndha tālt šhōr l-lūwwla tā-nāštēha gēr l-ḥlīb...hāda b-īdn dyāl t-ṭbīb, kā-nāštēha gēr l-ḥlīb. dāba mnīn kəmmilāt tālt šhōr šāni r-rīžīm³¹ dyālha; f-š-šbāh tā-nāštēha l-ḥlīb mša... sēlāk³² yāšni b-īdn ət-ṭbīb wālākīn Wāsīla ma tā-təbgīš tšārbu tā-nāštēha gēr l-ḥlīb b-wōḥdu, mša l-šāšra tā-tāxōd l-qārša dyāl l-ḥlīb tāni dyālha,

(Durante) sus tres primeros meses sólo le he estado dando leche...eso con el permiso del médico, sólo le he dado leche. Ahora, cuando ha cumplido los tres meses (el médico) me dio su régimen; por la mañana le doy leche con...

Celac, es decir, con permiso del médico pero Wāsīla no quiere beberla, sólo le doy leche sola, a las diez toma otra vez su biberón de leche, a las dos...

²⁶ La fiesta del *sbōš* (o *sābōš* en otros dialectos) se celebra a los siete días del nacimiento del niño y en ella se pone el nombre al recién nacido: sobre esto véase Westermarck, *Ritual and Belief*, vol. 2, pp. 386-398; Ben Talha, *Moulay-Idriss*, p. 42.

²⁷ Sacrificio (de un cordero) que se celebra a los siete días del nacimiento de un niño, cuando se le impone el nombre: al niño se le hace además el primer corte de pelo. En algunas partes la *šqəqa* tiene lugar más tarde. Sobre esta costumbre cf. *DAF*, vol. 9, p. 184.; art. *‘akīka* de Th. W. Juynboll/J. Pedersen en *EI²* (vol. 1, pp. 347-348); Westermarck, *Ritual and Belief*, vol. 2, pp. 413-415.

²⁸ Del inglés *match* “encuentro, partido” a través del francés.

²⁹ Del francés *la cour* “el patio”.

³⁰ La informante habla aquí de su hija.

³¹ Del francés *régime* “régimen”.

³² *Celac*, marca comercial de papillas para niños.

mša ž-žūž...en fin mša l-ḥdāš
kā-tāxōd l-līmūn³³ mākšōr b-
šwīyya d-əl-ma...

ū-mša ž-žūž tāxōd l-bībrōn³⁴
dyālha dyāl š-šōbba³⁵, šōbba b-
xīzzu, b-l-gāřsa w-b-l-bōrro³⁶ w-
māteša³⁷ w-šwīyya d-bīāta³⁸, mən
bāšd mēḥōna...

ū-mša r-rābša gāl līk un dessert,
īmma t-tāffāh maslōq ū-mēḥōn
wūlla l-bānān³⁹, ū-mša s-satta
kā-tāxōd l-qāřsa l-sādīyya dyāl
l-ḥlīb dyālha mša l-ḥdāš tāni l-
qāřsa l-sādīyya, hāda ḥatta s-
satta d-š-šbāh wālākīn āna
Wāsīla kā-tfēq līyya f-l-līl tāxōd
l-ḥlīb...dārōri tfēq žūž d-əl-
mārrāt.

en fin a las once toma naranjada mezclada
con algo de agua...

y a las dos toma su biberón, de sopa, sopa
con zanahoria, calabacín, puerro, tomate y
algo de patata, luego (todo) triturado...

y a las cuatro, digo, un postre o bien man-
zana hervida y triturada o plátano, y a las seis
toma su biberón habitual de leche a las once
otra vez el biberón habitual, esto hasta las
seis de la mañana pero a mi Wāsīla se me
despierta por la noche para tomar le-
che...indefectiblemente se despierta dos ve-
ces (por la noche).

Texto 4. El niño dormido (rāgād)⁴⁰

dāba r-rāgād āna šlā-ma kā-
nasmāš...mātālān šī mra kā-
dgūl-līk... dzūwwžāt ū-ma
wūldāt šla wāḥād satt snīn,
mnīn kā-dži tsūwwālha kā-dgūl-
līk: “f-əl-ḥāqēqa āna... mnīn
džūwwžāt rāni ḥmālt ū-kān d-
darri f-kārši baqa šī šāhrāyn

Bien, ahora el “niño dormido” (rāgād), de
acuerdo con lo que oigo...(sucede que) por
ejemplo una mujer te dice que...se casó y
que durante unos seis años no dio a luz.
Cuando vas y le preguntas ella te dice: “En
realidad yo...cuando me casé he aquí que me
quedé embarazada y el niño estaba en mi
vientre; permaneció (ahí) durante unos dos

³³ En Casablanca *līmūn* significa “naranja”. En otros dialectos la voz designa el limón; cf. Abu-Shams, *Estudio*, p. 300.

³⁴ Del francés *biberon* “biberón”.

³⁵ Del español “sopa”.

³⁶ Del francés *poireau* “puerro”.

³⁷ Del español “tomates”: cf. Abu-Shams, *op. cit.*, p. 306.

³⁸ Del español “patata”: cf. Abu-Shams, *op. cit.*, p. 65.

³⁹ Del francés *banane* que a su vez es préstamo del español “banana”.

⁴⁰ Este texto se publicó, con una introducción y con traducción al alemán, en el volumen de homenaje al prof. Otto Jastrow (cf. Aguadé, “Ein marokkanischer Text”). Acerca de la creencia de que un embarazo puede durar mucho más de nueve meses, incluso años, porque el feto interrumpe su desarrollo y “duerme” durante un tiempo prolongado, cf. art. *rākid* de O. Verberkmoes y R. Kruk en la *EI*² (vol. 8, p. 421). Acerca del *rāgād* en el Norte de África véase el detallado estudio de J. Colin, *L'enfant endormi dans le ventre de sa mère* (véase asimismo mi reseña de este libro en *EDNA*, vol. 3 (1998), pp. 228-229). Esta creencia está extendida por todo el mundo árabe y el caso más conocido es el del *imām* Mālik ibn Anas, el famoso jurista fundador de la escuela malikí (fallecido el año 796), de quien se dice que pasó tres años en el seno materno: sobre él cf. art. *Mālik b. Anas* de J. Schacht en la *EI*² (vol. 6, pp. 247 ss.).

kā-nhäss bīh kā-yīthārrāk ū-dāk š-ši (...) hāssīt bīh wālākīn ttaxlāšī ū-bqa f-kərši”.

kā-nšammīwəh rāgəd, bqa sətt snīn... mātālān gālət hīyya kā-tħäss bīh kāyn, kāyn r-rāgəd f-kəršha... hīyya ...

āš kā-dgūl līk hīyya? kā-dgūl līk mātālān r-rāgəd kā-yībqa gālās hətta l-wāhd ən-nhār... yəqdər yībqa sətt snīn, yībqa šhāl... hətta l-wāhd ən-nhār kā-tħäss bīh kā-yīthārrāk šawəd tāni f-kəršha w-šawəd tāni bdāt kəršha kā-təkbər ū-kā-ddīr wāhəd la grossesse normale... kā-tūwləd.

r-rāgəd yāšni annāhu⁴¹ nām⁴², nšās.

meses, yo le sentía moverse y eso (...), yo lo sentía, pero (un día) yo me asusté y él se quedó (dormido) en mi vientre”.

(Eso) lo llamamos “niño dormido”, permaneció seis años (en el seno materno)... ella te dice, por ejemplo, que siente que existe, que el “niño dormido” está en su vientre... ella...

¿qué te dice ella? te dice por ejemplo que el “niño dormido” permanece quieto hasta que un día...puede que se quede (así) seis años, que se quede (no sé) cuánto (tiempo)..., hasta que un día ella de nuevo lo siente moverse en su vientre y otra vez comienza a crecer su vientre y ella tiene un embarazo normal...da a luz.

(La palabra) *rāgəd* significa que el (niño) dormía, estaba dormido.

Texto 5. El baño público (*hāmmām*)

l-hāmmām māl⁴³ l-šādāt lə-qdīma f-l-Māgrīb. māši küll ši n-nās šāndhūm hāmmām f-dārḥūm, šla dāk š-ši b-āš kāynīn hāmmāmāt šla bərra.

tā-ykūn dīma səfli, ykūn wāhəd l-ər-ržāl ū-wāhəd l-lā-šyālāt küll wāhəd bābu, wūlla tā-ykūn hāmmām wāhəd: f-əš-sbāh tā-ykūn l-lā-šyālāt ū-f-l-līl tā-ykūn l-ər-ržāl.

kā-īkūn fīh d-dəxla l-lūwwla lli tā-nšammīwha l-gəlsa. l-gəlsa hīyya fāš kā-yhēyydu n-nās ḥwāyəžhūm wūlla məlli tā-yxūrzu māl l-hāmmām tā-yləbsu ḥwāyəžhūm, kā-ybəddlu fīh ḥwāyəžhūm.

ū-kā-īkūn fīha wāhəd lə-q^wnīta xāšša l-r-ržāmi, məlli tā-yhēyydu n-nās ḥwāyəžhūm kā-yhātṭu r-rəzma mša dūk lə-ḥwāyəž lli

El baño público es una de las costumbres antiguas de Marruecos. No todas las personas tienen un baño en sus casas. Por esto hay baños fuera de ellas.

Siempre se encuentra (el baño) en un bajo, hay uno para los hombres y otro para las mujeres (...), cada uno con su (propia) puerta, o bien hay un único baño: por la mañana es para las mujeres y por la noche para los hombres.

Tiene una primera sala a la que denominamos *gəlsa* (vestuario). La *gəlsa* es el lugar en el que las personas se quitan sus ropas o, cuando salen del baño, se visten, en ella cambian sus ropas.

Y en ella hay una esquinita especial para los hatillos, cuando las personas se quitan sus ropas ponen el hatillo con esas ropas que se han quitado y le dan (algo de dinero) a la

⁴¹ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *ʔannahu*).

⁴² Préstamo de la lengua escrita (á.c. *nāma*). En Casablanca la voz habitual para “dormir” es *nšās* o *rgəd*.

⁴³ *māl < mən l.*

hëyydu ū-tā-yāṣṭēw šī hāža l-l-gəllāsa, lə-mṛa lli tā-tkūn tā-tāḥde lə-hwāyāž kə-tətsəmma l-gəllāsa, kə-yāṣṭēwha ḥətta hīyya šī hāža f-yīddītha, mṣa l-xlāš.

mən bāšd kə-ndəxlu l-l-ḥāmmām: kāyn l-ḥāmmām kbīr, kāyn l-ḥāmmām šḡīr, kāyn l-ḥāmmām tā-ykūnu fīh ḡēr bīt wūlla žūž byūt, kāyn l-ḥāmmām tā-ykūnu fīh tlāta wūlla ṛəbṣa t-əl-byūt; ykūn l-bīt l-lūwwəl šwīyya bārəd, l-bīt t-tāni tā-yībda yīsxūn šī šwīyya ū-l-bīt t-tālət kə-ykūn sxūn līṛənna kə-tkūn fīh l-bəṛma ū-tā-ykūnu fīh lə-bzābəz s-sxān.

dāba l-ḥmāḥəm ž-ždād wūllāw tā-ydīru l-bzābəz: tā-ydīru l-bəṛma l-dāxəl ū-kūlla bīt kə-ydīru fīh bəzbüz sxūn ū-bəzbüz bārəd bāš kə-yəḥhlu ṣla n-nās l-ṛūmūr.

āš kə-ydīru n-nās f-hād əl-ḥāmmām? (...) kə-ndəxlu əwwālān l-dāxəl, l-s-sxūn, kə-nsəxnu fīh šwīyya, kə-nḥākku š-šābūn əl-bəldī⁴⁴, hūwwa l-lūwwəl, ū-kə-nšəll'lu w-mən bāšd kə-ndīru l-xāṛqa dyāl l-kīs, kə-tətsəmma l-kīs, kə-nḥākku bīt l-wsəx (...)

mən bāšd kə-ndīru l-ḡāsūl⁴⁵, l-ḡāsūl l-əš-šāṛ, kə-yītfəzzəg ḥətta hūwwa, kə-yəṭlēwəh n-nās l-šāṛhūm, mən bāšd kə-yxāšsu nsəltūh məzyān, māšnāh yīttəməšəṭ b-əl-ma s-sxūn ū-l-bārəd.

īwa, mən bāšd dāk š-ši kāyn lli ṣāndu š-šāmpwa⁴⁶ kə-ydīr š-

gəllāsa (encargada), a la mujer que está cuidando de la ropa se la llama *gəllāsa*, también a ella le dan algo, con el pago de la entrada.

Luego entramos en el baño (propriadamente dicho): hay baños grandes, hay baños pequeños, hay el baño que no tiene más que una o dos salas, hay el baño que tiene tres o cuatro salas; está la primera sala que es algo fría, la segunda sala empieza a calentarse un poco y la tercera sala está caliente porque en ella se encuentra la caldera y en ella están (asimismo) los grifos (de agua) caliente.

Ahora en los baños nuevos han pasado a poner grifos: colocan la caldera en el interior y en cada sala ponen un grifo (de agua) caliente y un grifo (de agua) fría para facilitar las cosas a la gente.

¿Qué hace la gente en ese baño? (...) primero entramos al interior, a la parte caliente, nos calentamos un poco en ella, nos frotamos con jabón tradicional, eso es lo primero, y aclaramos y luego usamos la manopla, se llama "manopla", con ella rascamos la suciedad (...)

luego usamos arcilla (*ḡāsūl*), arcilla para el pelo, también se le echa agua (y) la gente unta su pelo con ella, luego hay que aclararlo bien y extraerle (la arcilla), eso significa que se peina bien, con agua caliente y fría.

Bien, después de esto hay quien tiene

⁴⁴ Se trata de un jabón hecho a base de cenizas (de diferentes árboles o plantas) y aceite de oliva: cf. Bellakhdar, *Pharmacopée*, pp. 616-617 (no. 674) y *DAF*, vol. 8, p. 22.

⁴⁵ Tipo de arcilla detergente y perfumada con manzanilla que se usa para lavar el pelo: cf. Bellakhdar, *Pharmacopée*, pp. 536-538 (no. 537) y p. 625 (no. 688), así como *DAF*, vol. 9, p. 381.

⁴⁶ Del *shampooing* "champú" (a través del francés).

*šāmpwa w-lli ma šāndūš
šāmpwa tā-yəḡsəl b-ḡāsūl ū-tā-
yāxrūž f-ḡālātu⁴⁷, ḡāsāb ʔ-
ʔābāqāt dyāl n-nās. wālākīn
dāba wūlla küll ši kā-ydīr š-
šāmpwa.*

*mən bāšd š-šāmpwa kā-nšəll^olu
w-kā-ndīru š-šābūn dyāl r-rēḡa
mša l-xəṛqa, šāwəd kā-ydūzu l-
wāḡəd ʔla wūžhu w-ʔla dātu, kā-
yītšəlləl l-wāḡəd.*

*lli kā-yšəlle rāḡ kā-yītwəddā l-
wədo tāš ʔ-ʔla w-lli ma tā-yšəllīš
rāḡ kā-yšəlləl ū-tā- yxūrž f-
ḡālātu, kā-ydīr l-fōṭa dyāltu w-
tā-yxūrž.*

*kā-yxūrž fīn? kā-yxūrž l-əl-
ḡəlsa, kā-yāxəd r-rəzma tāštu
mən šānd əl-gəllāsa, fīḡa l-fōṭa
w-fīḡa küll ši. kā-yīlūwwāw f-
əl-fōṭa w-tā-yāxdu rəzəmhūm,
kā-yīmšīw yḡəlsu f-əl-māḡəll
dyāl l-ḡəlsa.*

*īwa, lli lbəs ḡwīžātu kā-
yiddərdəb l-dāru.*

champú y (se) pone champú y quien no tiene champú se lava con arcilla y se va, depende de la clase social. Pero ahora todo el mundo ha pasado a usar champú.

Después del champú aclaramos y aplicamos jabón perfumado con la manopla, otra vez la pasa uno por su cara y por su cuerpo y se aclara.

Quien reza hace las abluciones rituales (prescritas) para la oración y quien no reza se aclara y se va sin más, se tapa con su toalla y sale.

¿A dónde sale? sale a la *ḡəlsa* (vestuario), recoge su hatillo de donde está la encargada (*ḡəllāsa*), en (el hatillo) está la toalla, está todo. (Las personas que salen) se envuelven en la toalla, recogen sus hatillos y van a sentarse en el vestuario.

Y bien, quien se ha puesto sus ropas se va derecho a su casa.

Texto 6. El colegio de Hind

*f-l-ūwwəl kənt f-mədrāša
smīyytha “Azhār r-rīyād”⁴⁸
kāyna f-əl-ḡəyy l-ḡāsāni. t-yži
š-šīfōr, t-yiddīna b-l-ḡāfila w-t-
yrəddna b-l-ḡāfila küll yūm.*

*ḡād l-ḡām tḡəddəlt l-mədrāša
ūxra smīyytha “š-Šāḡīd
Bəlḡārbī l-Bənnāy”⁴⁹ w-tā-nəqra
f-l-qəsm t-tālət... ḡād s-sāna
ḡādi nəṭṭāš l-əl-qəsm r-rābəs ū-
küll qəsm fīḡ rābḡīn dərri, tā-*

Al principio estuve en un colegio llamado “Azhār r-rīyād” que se halla en el ḡəyy l-ḡāsāni. Viene el chófer, cada día nos lleva en autobús y nos trae de vuelta en autobús.

Este año me cambié a otro colegio que se llama “Šāḡīd Bəlḡārbī l-Bənnāy” y estoy haciendo el tercer curso... este año pasaré al cuarto curso, y en cada curso hay cuarenta alumnos, aprendemos las letras, aprendemos vocablos, cada día la maestra nos da más,

⁴⁷ *f-ḡālātu* (en lugar del más común *f-ḡālu*) cf. *DAF*, vol. 3, p. 281 (no. 10): locución expletiva usada con verbos de movimiento (“se fue, se fue pues” etc.).

⁴⁸ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *azhār ar-riyād*). Es también el título (*Azhār ar-riyād fī axbār ʔIyād*) de un conocido libro sobre el Qādī ʔIyād y sus discípulos, obra del historiador y literato al-Maqqarī (nacido en Tremecén hacia 1577 y fallecido en El Cairo en 1632: cf. art. *al-Maqqarī* de E. Lévi-Provençal/Ch. Pellat en la *El*², vol. 6, pp. 170-172): de esta obra parece proceder el nombre de la escuela en cuestión.

⁴⁹ No he logrado identificar a este personaje: el que se le denomine *šāḡīd* (árabe clásico *shāḡīd*) indica que se trata de alguien que murió durante la lucha por la independencia.

*nəqrāw l-ħūrūf*⁵⁰, *tā-nəqrāw l-kālīmāt*⁵¹, *küll nhār l-üstāda tā-dzīd līna bī-kālīma bī-kālīma, w-tā-nəqrāw l-ərqām, l-lūga l-frānšāwīyya w-l-ṣārbīyya (...).*

*tā-nxūrzu l-l-istīrāha*⁵² *wālākīn māši küll nhār, nhār ət-tlāt w-nhār ž-žəmṣa nxūrzu l-l-istīrāha.*

*ū-l-mədrāša lli kənt tā-nəqra fīha l-lūwwla kənna mnīn tā-nāxdu l-ṣōṭla kənna kā-ndīru ḥāfla kbīra w-tā-nğənnīw l-āgāni*⁵³ *w-tā-nməttlu məsrāhēyya.*

*w-ħādūk lli tā-yqəddmu l-məsrāhēyya t-yžību līna Pāpa Nwēl*⁵⁴ *ū-šārlu*⁵⁵ *w-t-ydīru līna r-rūsūm əl-mūtāħərrīka*⁵⁶.

ū-ħād əl-mədrāša Ṣāwəd tāni lli tħāwwəlt līha tā-nəmsī āna Ṣla rəžlīyya, mṣa məma ḥēt məma tā-tqārre f-dīk l-mədrāša.

ħna tā-ndəxlu l-l-mədrāša mṣa t-tmənya w-tā-nxūrzu mṣa l-ṣāšra, tā-nəmsīw l-d-dār nətgāddāw Ṣāwəd tāni tā-ndəxlu mṣa l-wōħda w-tā-nxūrzu mṣa r-rəbṣa w-šāfi tā-nžīw l-d-dār.

ū-bāṣd əl-mərrāt tā-ndəxlu mṣa t-tmənya w-bāṣd əl-mərrāt tā-ndəxlu mṣa l-ṣāšra w-nhār l-ħādd xāwi, nhār ž-žəmṣa Ṣāndna ṣ-šbāḥ xāwi w-nhār ət-tlāt Ṣāndna lā-ṣšīyya xāwya.

*bāṣd əl-mərrāt l-mūdīr t-yžīb līna r-rādyu*⁵⁷ *w-tā-ydīr līna l-*

vocablo a vocablo, y aprendemos los números, la lengua francesa, la lengua árabe (...).

Salimos al recreo pero no todos los días, los martes y los viernes salimos al recreo.

El primer colegio en el que estudiaba, cuando teníamos las vacaciones (de fin de curso) hacíamos una gran fiesta, cantábamos canciones y representábamos una función.

Y ésos que dirigen el teatro nos traen a Papá Noel y a Charlot y nos ponen (películas) de dibujos animados.

Y (hablando) otra vez de este colegio al que me he cambiado, voy allí a pie, con mamá porque mamá enseña en este colegio.

Nosotros entramos en el colegio a las ocho y salimos a las diez, vamos a casa para comer y de nuevo entramos otra vez a la una y salimos a las cuatro y ya está, nos vamos a casa.

Y a veces entramos a las ocho y a veces entramos a las diez, el domingo no tenemos clases, los viernes no tenemos clase por la mañana y los martes tenemos la tarde libre.

En ocasiones el director nos trae una radio, nos pone canciones y las canciones las

⁵⁰ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *ħurūf*). La forma dialectal es *ħrōf*.

⁵¹ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *kalīma*). La forma dialectal es *kəlma*.

⁵² Préstamo de la lengua escrita (á.c. *istīrāha*).

⁵³ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *al-ṣāgānī*).

⁵⁴ Del francés *Papa Noël*. Aunque que Marruecos es un país musulmán, en Navidades es frecuente ver personas disfrazadas de Papá Noel, especialmente en fiestas particulares o en grandes almacenes y supermercados.

⁵⁵ Del francés *Charlot*, nombre con el que se conoce popularmente al actor inglés Charles Chaplin (1889-1977).

⁵⁶ Préstamo de la lengua literaria (á.c. *ar-rūsūm al-mutaħarrika*).

⁵⁷ Del francés *radio*.

*āgāni w-l-āgāni tā-nḥāfdōhūm
b-əl-frānše w-b-l-šārbīyya
wālākīn māši küll nhār, bāšd əl-
mərṛāt.*

*f-hād l-mədrāša lli tā-nəqra fīha
t-yžību līna kəswa kbīra šwīyya
w-t-yləbbsu šlīna w-tā-nḍōru f-
s-šāḥa küllha, tā-nḡənnīw w-dāk
š-ši.*

*f-l-mədrāša lli kənt kā-nəqra
fīha kānu küll nhār...nhār la
nhār əh, t-yžību līna mül r-
ryāda w-t-ydīr līna r-ryāda, f-s-
šāḥa.*

aprendemos en francés y en árabe pero no (lo hace) cada día, (sólo) algunas veces.

En este colegio en el que estudio nos traen un vestido algo grande, nos lo ponen y damos vueltas por todo el patio, cantando y eso⁵⁸.

En el colegio en que yo estudiaba nos traían al (profesor) de gimnasia cada día...(bueno) día sí, día no, y nos daba gimnasia, en el patio.

Texto 7. La fiesta del cordero (*l-šīd lə-kbīr*)

*l-mūhīmm bāšda, k-yīmši l-āb,
k-yīmši hūwwa w-d-dərri dyālu
wūlla s-sīyyda dyālu k-yīmšīw
yībqāw ydōru f-s-sōq; f-s-sōq
kā-ykūnu žāybīn hādūk lā-
šrōbīyya smīyytu... kā-yžību
kāmīyyūw-āt⁵⁹ fīhūm lā-hwāla.
kā-ddxül kā-təbqa tqəlləb šla
xātṛək kā-tšūf l-həwli lli šāžbək
ū-t-tāmān lli šāžbək, kā-džību
tḥāṭtu f-lākūr džīb līh dīk ž-
žəlbāna lli kā-yākül w-kā-txəllīh
šāndək.*

*ū-ma tāšīṭēhš l-ma, k-ygūlu
ḥēt l-ma ššēb šlīh... ḥēt k-ygūlu
līk īla kla š-ššēr ma xəššək
tāšīṭēh l-ma ḥēt īla šīṭēh l-ma
kā-yītfərgāš, īwa hād š-ši lli k-
ygūlu.*

*l-mūhīmm, k-yīšrīw l-həwli gəlt
līk k-yžībūh l-əd-dār, k-yībdāw
ž-žīrān, šī k-yšāyyəṭ šla šī k-
ygūl līk “āži tšūf l-həwli dyālna
āži tšūf l-həwli dyālna” hāda kā-
yšəkṛōh...*

Vayamos al grano, pues, el padre va (al zoco), va él con sus hijos o con su mujer, van y están dando vueltas por el zoco; en el zoco esos campesinos (de los alrededores) eh... traen camiones (cargados) con corderos.

Tú entras (en el zoco) y te quedas buscando a tu aire, mirando el cordero que te guste y el precio que te guste, (lo compras) y lo dejas en el patio (de tu casa); le traes esos guisantes que come⁶⁰ y lo dejas en tu casa.

Pero no le das agua, pues dicen que el agua es mala para él...ya que dicen que si comió cebada⁶¹ no debes darle agua porque si le das agua revienta; bueno, eso es lo que dicen.

Yendo al grano, compran el cordero, lo llevan a casa, los vecinos empiezan a llamarse unos a otros, te dicen “ven a ver nuestro cordero, ven a ver este cordero nuestro”, este (otro) vecino le felicita...

⁵⁸ La niña parece aludir aquí a túnicas que visten los escolares con ocasión de determinadas fiestas, en las que hay cantos y representaciones.

⁵⁹ Plural de *kāmīyyu*, del francés *camion*.

⁶⁰ Se suelen dar guisantes secos y cebada a los corderos que ya están en casa, antes de que sean sacrificados.

⁶¹ Sic: antes sólo hablé de guisantes.

*k-ydabhōh f-lākūr wūlla k-yṭalṣu
l-ṣ-ṣṭāḥ lyānnāh ḡādi ywūssəx ḡ-
ḡār ṭla dabhōh f-ḡ-
ḡār (...).*

*fāš k-ydabhōh bāšda k-yḥḥyydu
līh lə-mṣārən dyālu, k-ylōḥōhūm
ū-k-yḥḥṭōh bāšda, k- yḥḥṭto l-
ḥawli f-l-bāb bāš k-yībqa yḡarḡo
l-bərd bāš ma yaxnəz ū-k-
yībdāw yfəṣṣlu fīh.*

*bāšda, n-nhār l-lūwwəl k-yāxdu
l-kəbda w-r-rīyya w-l-qālb ū-
dāk š-ši k-ydīrūhūm qōḥbān,
brōšḡe⁶², k-yāklūhūm mṣa š-
šlāda⁶³.*

*f-lā-ṣšīyya mṣa dīk l-xāmsa k-
yḥḥyydu līh lə-ktəf dyālu, lə-ktəf
dyāl l-ḥawli k-ydīrūh f-kəsksu;
l-ḡədd līh k-yfəṣṣlo l-ḥawli, k-
yfəṣṣlōh kāməl ū-kā-ydīru t-
təqlīyya⁶⁴, t-təqlīyya ḥīyya r-
rīyya w-dāk š-ši, l-kərša.*

lo sacrifican en el patio o suben al tejado porque ensuciará la casa si lo sacrifican en ella (...).

Cuando lo sacrifican, pues, le quitan sus intestinos, los tiran y lo ponen, pues, ponen el cordero en la puerta para que se quede al fresco a fin de que no huela mal y (luego) comienzan a descuartizarlo.

Ante todo, el primer día sacan el hígado, los pulmones, el corazón y eso y hacen pinchos con ellos, brochetas, los comen con ensalada.

Por la tarde, a eso de las cinco, le sacan la espalda, la espalda del cordero la echan al cuscús; a la mañana siguiente despiezan el cordero, lo despiezan por completo y hacen la *təqlīyya*, la *təqlīyya* son los pulmones y eso, los callos.

Texto 8. El fútbol

*l-kōra b-nisba⁶⁵ līyya w-b-nisba
ḡāš l-māḡārība, ḥīyya r-ryāda l-
lūwwla lli kā-yīhtamm bīha
bnādəm ḥēt kā-ylāšbūha d-drāri
f-z-zənqa, ūwwəl ryāda kā-
ylāšbūha d-drāri ḥīyya kōrat l-
qādam⁶⁶.*

*kā-ylāšbūha f-z-zənqa, kā-
ylāšbūha f-ḡ-ḡār, kā-ylāšbūha f-
t-tīrān⁶⁷, ū-d-drāri ṣḡār ū-k^wbār.
l-k^wbār k-yīmšīw īmma l-l-tīrān
wūlla īmma k-yīmšīw l-l-bḥār f-
ṣ-ṣbāḥ bəkri w-d-drāri ṣ-ṣḡār k-*

El fútbol, para mí y para todos los marroquíes, es el deporte que más interesa a la gente porque los niños lo juegan por la calle, el principal deporte que practican los niños es el fútbol.

Lo juegan en la calle, lo juegan en casa, lo juegan en el campo (de fútbol), (lo juegan) los chicos mayores y pequeños. Los mayores van o bien al campo (de fútbol) o bien van a la playa por la mañana temprano mientras que los pequeños se quedan jugando en la

⁶² Del francés *brochette* “pincho”.

⁶³ Del español “ensalada” (cf. Nissabouri, “Mots d’emprunt”, p. 193; Abu-Shams, *Estudio*, pp. 184-185). La presencia del fonema /š/ indica que se trata de un préstamo antiguo, quizás morisco.

⁶⁴ Comida que se prepara con el corazón, hígado y otras vísceras del cordero sacrificado en una de las dos grandes fiestas canónicas (DAF, vol. 10, p. 420; Abu-Shams, *Estudio*, p. 268).

⁶⁵ La forma dialectal de esta voz es *nəsbā*, pero el informante usa aquí *nisba* por influencia de la lengua escrita.

⁶⁶ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *kūrat al-qadam*).

⁶⁷ Del francés *terrain* “terreno, campo”.

yǐbqāw f-z-zənqa yläʕbu.
mən bāʕd, faš k-yħāssu b-
rāšhūm b-āyñhūm kā-yläʕbu
məzyān kā-yītqēyydu f-dīk l-
klōḅ⁶⁸ dyāl l-kōra īmma r-Rāza⁶⁹
īmma l-Wīdād⁷⁰ īmma l-
Ūlāmpīk⁷¹.
ū-drāri nīt f-l-wīkānā⁷² k-
yīmšīw, nhār l-ħādd, k-yīmšīw
l-t-īrān. kā-īkūn l-lāʕba Rāza l-
Wīdād, hāda hūwwa ašʕāb⁷³
māts kā-ykūn...
b-žūžhūm bīdāwīyyīn, kā-ykūn
t-īrān ʕāmər bəzzāf, l-anšār⁷⁴
dyāl r-Rāza b-wōḥdhūm, l-
wīdādīyyīn b-wōḥdhūm ū-dīma
kā-īnōḍ l-mḍārḅa, īla tmārkw⁷⁵
bīt⁷⁶ kā-ynōḍ l-māʕyōr.

calle.

Después, cuando ellos mismos tienen la sensación de que juegan bien se inscriben en uno de esos clubes de fútbol, ya sea el Raža, el Wīdād o el Olympique.

Los chicos van justamente el fin de semana, el domingo, van al estadio. (Cuando) hay un partido del Raža contra el Wīdād, es el partido más difícil que hay...

ambos equipos son de Casablanca, (entonces) el estadio está bien repleto, los partidarios del Raža por un lado, los del Wīdād por el otro y siempre se producen peleas, si marcan un gol estallan los insultos.

Texto 9. La fiesta de ʕāšōra⁷⁷

(X = texto narrado por Xālid, Y = texto narrado por Yāsir)

— X: ʕāyšōra⁷⁸... smīyytu... l-
 ʔāba⁷⁹ kā-yħəbto mʕa d-drāri
 dyālħūm, k-yħəbbtoħūm l-Dərb
 ʕŌmār⁸⁰ wūlla k-yħəbbtoħūm l-
 əl-ħwānət, k-yīšrīw līhūm l-
 lūʕāb⁸¹, dāk š-ši lli k-yībḡīw.

— X: (La fiesta de) ʕāšōra...cómo diré...
 los padres van⁸² con sus niños, los llevan a
 Dərb ʕŌmār o los llevan a las tiendas (de
 otros sitios) les compran juguetes, lo que de-
 sean.

⁶⁸ Del inglés *club* “club”.

⁶⁹ Nombre de un equipo de fútbol de Marruecos.

⁷⁰ Nombre de un equipo de fútbol de Marruecos: el Rāza y el Wīdād son los dos equipos de fútbol más conocidos y populares del país (ambos son de Casablanca).

⁷¹ Nombre de un equipo de fútbol de Marruecos (del francés *olympique* “olímpico”).

⁷² Del inglés *week-end* “fin de semana”, a través del francés.

⁷³ Préstamo de la lengua escrita (á.c. ʔašʕab).

⁷⁴ Préstamo de la lengua escrita (á.c. ʔanšār).

⁷⁵ Del francés *marquer* “marcar, meter un gol”.

⁷⁶ Del francés *but* “gol, tanto”.

⁷⁷ Fiesta religiosa que se celebra el día 10 del mes de *muḥarram* (*mōḥārrām* en dialecto). Entre otras cosas, durante esta fiesta es tradicional arrojar cubos de agua a la gente, incluso por la calle. es costumbre asimismo hacer regalos a los niños. Acerca de esta fiesta cf. Westermarck, *Ritual and Belief*, vol. 2, pp. 58-81.

⁷⁸ Variante de ʕāšōra (cf. DAF, vol. 9, p. 115). En Casablanca la forma ʕāyšōra se considera rural.

⁷⁹ Préstamo de la lengua escrita (á.c. ʔābāʔ).

⁸⁰ Barrio comercial de Casablanca.

⁸¹ Préstamo de la lengua escrita (á.c. luʕab).

kāyn lli k-yībgi kāmīyyu, lli k-yībgi qānbūl, l-aḡlābīyya⁸³ k-yībgiw l-qānbūl ū- dāk l-fāršī⁸⁴ w-n-nžūm ū-l-ḥāṛṛāqēyyāt ū-d-darrīyyāt k-yībgiw l-mūnyīkāt⁸⁵ ū-t-ṭṣārəž⁸⁶ ū-l-bəndīr.

ū-l-ṣāyla bīnāthūm k-yṣāyyto ṣāl afrād⁸⁸ l-ṣāyla k-yīddžəmṣo k-ydīru mākla zwīna, kəksu wūlla k-ydīru d-džāž wūlla ši ḥāža w-k-ydūzu dāk n-nhār bī-xīr...

āh, mən bāṣd ṣāyṣōrā l-ḡədd līhk-ydīru z-zəmzəm⁸⁹ k-yībdāw yṣāmmṛo bnādəm b-əl-ma, lli dāz k-yṣərṣqōh b-əl-ma (...)
wāḥəd k-yfəzzəg f- xōh, f-ḍ-dār fḥāl hākka...āh ṣ-ṣṭāl d-əl-ma k-ykübbu ṣlīk kāməl...

— Y: n'importe qui, n'importe qui, *prēzīdān d-līzīn⁹¹...*

— X: *īla mšīti f-z-zənqa wāxxa ma ykūn-š ṣārfək k-ykübb ṣlīk l-ma...f-ṭ-ṭōmōbīl⁹² ū-k-ykübbu ṣlīk l-ma, f-ṭ-ṭōbīs⁹³ k-ykübbu ṣlīk l-ma...*

— Y:...*f-l-mōṭōr⁹⁴, ū-tkūn* bien habillé, bien habillé, *lābəs*

Hay quien quiere un camión, hay quien quiere petardos, la mayoría quiere (que les compren) tracas, y esas pistolas, bengalas y petardos⁸⁷, en cambio las niñas quieren muñecas, tamboriles y panderetas.

Las familias se invitan mutuamente, (invitan) a sus familiares, se reúnen, preparan una buena comida, cuscús o pollo o algo así y pasan ese día agradablemente...

ah, y después de la fiesta de *ṣāṣōrā*, a la mañana siguiente, hacen el *zəmzəm*, comienzan a poner perdida de agua a la gente⁹⁰, a quien pasa (por la calle) le arrean con el agua...

uno moja a otro, en las casas ocurre lo mismo...ah te echan encima un cubo entero de agua...

— Y: da igual quien sea (la persona a la que echan agua), da igual quien sea, (aunque sea) el director de una fábrica...

— X: si vas por la calle, (alguien) aunque no te conozca te arroja agua...(tú vas) en coche y te arrojan agua, (van en) autobús y te arrojan agua...

— Y:... (también si vas) en moto, y aunque vayas bien vestido, aunque lleves un (traje

⁸² Literalmente: "bajan".

⁸³ Préstamo de la lengua escrita (á.c. *ṣāḡlābiyya*).

⁸⁴ *fāršī*: literalmente "corcho", se refiere aquí a pistolas de juguete que disparan cartuchos con un corcho en lugar de bala.

⁸⁵ Del español "muñeca".

⁸⁶ Pl. de *ṭāṣṣrēža/ṭāṣṣrēža*; se trata de un pequeño tamboril hecho con una caja de cerámica esmaltada, cilíndrica en la base y cónica en la parte superior que va recubierta por un parche de piel de cabra (cf. *DAF*, vol. 9, p. 64).

⁸⁷ El informante alude aquí a diferentes tipos de productos pirotécnicos, difíciles de identificar con exactitud.

⁸⁸ Préstamo de la lengua escrita (= á.c. *āfrād*).

⁸⁹ Voz derivada del topónimo Zamzam, el conocido pozo de la Meca; cf. *DAF*, vol. 5, pp. 373-374.

⁹⁰ Literalmente: "comienzan a llenar a la gente de agua".

⁹¹ Préstamo del francés *président de l'usine* "director de la fábrica".

⁹² Del francés *automobile* "automóvil".

⁹³ Del francés *autobús* "autobús".

⁹⁴ Del francés *moteur* "motor" (aunque en este caso en marroquí significa también "motocicleta").

*ārmāni*⁹⁵ *ykübbu šlik l-ma...*
— X: *šāfi, hād š-ši lli kāyn...*

de) Armani te echan agua encima...
— X: basta, eso es lo que hay...

GLOSARIO

Las voces que figuran en este glosario se citan de acuerdo con el siguiente orden alfabético:

/a, ā, ʔ/, /b, b/, /d/, /d/, /ə/, /f, f/, /g/, /g/, /h/, /h/, /i, i, ī, ʔ/, /k/, /l, l/, /m, m/, /n, n/, /q/, /r, r/, /s/, /š/, /š/, /t/, /t/, /u, ū, ū, ʔ/, /w/, /x/, /z, z/, /ž/, /š/.

āb: “padre”.

afrād: “individuos”; *afrād l-šāyla*
“miembros de la familia, familia-
res”.

āgāni: “canciones”.

aḡlābīyya: “mayoría”.

āh: interj. “ah”.

āna: pron. pers. “yo”.

anna: “que”; *annāhu* “que él”.

anšār: “seguidores, partidarios”.

āš: interr. “¿qué?”; *āš kā-dgūl lik?*
“¿qué te dice ella?”.

aššāb: elativo “más difícil, más
duro”.

āwwālān: “primeramente, en
primer lugar”.

āyn: *b-āyn* “que”; *k-yḡssu b-
rāšhūm b-āynhūm kā-ylāšbu
māzyān* “tienen la sensación de
que juegan bien”.

āži: imperativo de *ža* “venir”.

ažnābīyya: f. de *ažnābi* “extran-
jero”.

b-, *bī-* (ante sufijo): “con,
mediante, por, por medio de,
gracias a”; *b-īdn dyāl t-ṭbīb*
“con el permiso del médico”; *b-
šwīyya d-əl-ma* “con algo de
agua”; *kā-nḡkku bīh l-wsax*
“con ella rascamos la suciedad”;
ḡssīt bīh “yo lo sentía”.

b-ās: “es por esto que”; *šla dāk š-
ši b-ās kāynīn ḡmmāmāt* “es
por esto que hay baños fuera”.

bāb (pl. *bībān*): “puerta”.

bānān: “plátano, banana”.

bārād: “frío”.

bāš: conj. “para que, a fin de que”;
*bāš kā-ysāhlu šla n-nās l-
?ūmūr* “para facilitar las cosas a
la gente”.

bāšd: “después, después de”. *mən
bāšd*: cf. *mən*.

bāšda: “pues, primero, en primer
lugar”.

bda (*yībda*): “empezar, comenzar,
iniciar”; *tā-yībda yīsxūn šī
šwīyya* “empieza a calentarse un
poco”; *ū-k-yībdāw yfāšlu fīh*
“y comienzan a cortarlo”.

⁹⁵ *Armani*, nombre de una conocida marca italiana de ropa, muy apreciada en Marruecos.

bəddəl (*ybəddəl*): “cambiar”.
bəkri: “temprano”.
bəldi: “del país, local, producto no importado”.
bəndīr (*bnādār*): “pandereta”.
bərd: “frío” (sust.).
bəřma (pl. *bəřmāt*, *brāmi*): “olla, marmita”.
bəřra: “fuera”; *řla bəřra* “fuera, en el exterior”.
bəzbūz (pl. *bzābəz*): “grifo”.
bəzzāf: “muy, mucho”; *kā-ykūn t-tīrān řāməř bəzzāf* “el estadio está bien repleto”.
bġā (*yġbi*): “querer, desear”.
bġāř (pl. *bġōř*): “mar”.
bīdāwīyyīn: “naturales de Casablanca, habitantes de Casablanca” (pl. de *bīdāwi*).
bīn (*bīnāt*- ante pron. suf. pl.): “entre”; *bīnāthūm* “entre ellos”.
bīt (pl. *byūt*): “habitación”.
bī-xīr: “bien, a gusto”; *w-k-ydūzu dāk n-nhār bī-xīr* “y pasan ese día agradablemente”.
blād (pl. *bəldān*): “país, región, localidad”.
bnādəm: “persona, hombre, ser humano, personas, gente”; *k-yġbdāw yřāmməřo bnādəm b-əl-ma* “comienzan a poner perdida de agua a la gente”.
bōřro: “puerro”.
bqa (*yġbqa*): “quedar, permanecer”; *kā-yġbqa ġāləs* “él permanece quieto”; *yəqđəř yġbqa sətt snīn* “puede que se quede seis años”.
bġāa: “patata”.

d:- cf. *dyāl*.

dāba: “ahora”.

dāk (f. *dīk*, pl. *dūk*): pron. dem. “ése, ese”; *dāk ř-řī* “eso, ese asunto, esa cosa”.

dār (*dīr*): “hacer, poner, colocar”; *tā-ydīru l-bzābəz* “ponen grifos”;

āř kā-ydīru n-nās “¿qué hace la gente?”.

dāt (f., pl. *dwāt*, *dāwāt*): “cuerpo”; *řla dātu* “por su cuerpo”.

dāxəl: “interior”.

dāz (*ydūz*): “pasar”.

dbāġ (*yġdbāġ*): “degollar, sacrificar un animal”.

dda (*yġddi*): “poner, colocar, llevar, traer”; *t-yġddīna b-l-ġāfila* “nos lleva en autobús”.

ddərdəb (*yġddərdəb*): “rodar, bajar rodando, descender deprisa, andar rápido”.

dəři (f. *dəřriyya*, pl. *drāri*, pl. f. *dəřriyyāt*): “niño”.

dəřla (pl. *-āi*): “entrada, vestíbulo”.

dīk: fem. de *dāk* “ese, ése”.

dīma: “siempre”.

dūk: pl. de *dāk* “ese, ése”.

dwāl: “países”.

dxəl (*yġdxəl*, *yġdxül*): “entrar”.

dyāl, *d*:- (marca de genitivo) “de”.

dzād (*yġdzād*): “nacer”.

ddəřməř (*yġddəřməř*): “reunirse, juntarse, congregarse”.

džāž: “pollo”.

đār (pl. *đyōř*): “casa”.

đār (*yđōř*): “girar, dar vueltas”.

đāřōři: “necesario, indefectiblemente”; *đāřōři tfēq řūž d-əl-māřřāt* “indefectiblemente (ella) se despierta dos veces”.

đrəb (*yəđrəb*): “pegar, golpear”.

əh: “sí”.

əřqām: “cifras, números”.

f-, *fī*- (ante sufijo): prep. “en”.

fāq (*yfīq*): “despertarse”.

fərři: “corcho, tapón de corcho, pistola de juguete que dispara tapones de corcho”.

fəşşəl (y^fəşşəl): “trocear, cortar en pedazos, descuartizar”.

fəzzəg (y^fəzzəg): “humedecer, mojar”.

fḥāl: “como, igual que”.

fīn: “¿dónde?”; *fīn dbāḥtu l-kəbš?* “¿dónde degollasteis el cordero?”; *kā-yxūrž fīn?* “¿a dónde sale?”.

fōta (pl. -āt, *fwāte*, *ff'āte*): “toalla”.

fīār (yīfīār): “desayunar”.

fīōr: “desayuno”.

gāl (y^gāl): “decir”.

gālas: part. act. de *gləs* “sentarse, estar sentado”.

gāřsa: “calabacín”.

gāř: “todo, todos, (con negación) ninguno”; *gāř l-māgārība* “todos los marroquíes”.

gəllāsa (pl. -āt): “encargada, gerente de un baño”.

gəlsa: “vestuario (en el baño)”.

gəzzār (pl. *gəzzāra*): “carnicero”.

gləs (yī^gləs): “sentarse, estar sentado”.

gādi: marca de futuro; *gādi ywūssəx q-dār* “ensuciará la casa”.

gāsūl: “tipo de arcilla que se usa para lavar el pelo”.

gədd: *l-gədd līh* “a la mañana siguiente”.

gənna (y^gənni): “cantar”.

gēr: “sólo, excepto, no más que”; *kā-nāřīḥa gēr l-ḥlīb* “sólo le doy leche”; *tā-ykūnu fīh gēr bīt wūlla žūž byūt* “no tiene más que una o dos salas”.

gəsəl (yī^gsəl): “lavar”.

hād: pron. dem. (invariable) “este, esta, estos, estas”; *hād ř-ři* “esto, esto, este asunto, esta cosa”.

hāda (f. *hādi*, pl. *hādu*): pron. dem. “éste”.

hākka: “así”.

hbəř (y^həhbəř): “bajar, descender”.

həbbəř (y^həbbəř): “hacer bajar, depositar, desembarcar”.

hīyya: pron. pers. “ella”.

hītəmm (yī^htəmm): “ocuparse de, encargarse de, interesarse por”; *hīyya ř-řyāda l-lūwwla lli kā-yīhtəmm biha bnādəm* “es el deporte que más interesa a la gente”.

hūwwa: pron. pers. “él”.

ḥādd: *nhār l-ḥādd* “domingo”.

ḥāfīla (pl. -āt): “autobús”.

ḥāřla (pl. -āt, *ḥfāli*): “fiesta”.

ḥākk (y^ḥākk): “frotar”.

ḥāl (pl. *ḥwāl*), *ḥāla* (pl. -āt): “estado, situación, circunstancia”;

ḥāmmām (pl. *ḥāmmāmāt*, *ḥmāḥəm*): “baño, baño público, hammam”.

ḥāqəqa: “verdad, realidad”.

ḥāřraqəyyāt: “petardos, cohetes, material pirotécnico”.

ḥāsāb: “según, de acuerdo con, dependiendo de”; *ḥāsāb ř-řābāqāt dyāl n-nās* “depende de la clase social”.

ḥāřs (y^ḥāřs): “sentir, percibir, notar algo”; *kā-thāřs bīh kā-yīḥāřřāk* “ella lo siente moverse”; *kā-thāřs bīh kāyn* “ella siente que existe”.

ḥāřř (y^ḥāřř): “poner, colocar”; *kā-yḥāřřtu ř-řəzma* “ponen el hatillo”.

ḥāwādit: “accidentes”.

ḥāža (pl. -āt): “cosa, objeto, algo”; *ři ḥāža* “algo”.

ḥāda (y^ḥāḥdi): “cuidar de, guardar, vigilar”; *tā-tāḥde lə-ḥwāyəž* “ella cuida la ropa”.

ḥqāř: “once”.

ḥēt: conj. “porque, ya que, puesto que”; *ḥēt māma tā-tqāřre f-dīk l-məđřāsa* “porque mamá enseña en este colegio”; *ḥēt kā-ylāřbūha d-drāri ř-z-zənqa* “porque los niños lo juegan por la calle”.

ḥətta, *ḥ²tta*: prep. y conj. 1. “hasta, hasta que”; 2. “incluso, también”; *ḥətta ř-sətta d-ř-řbāḥ* “hasta las

seis de la mañana”; *ḥatta l-wāḥd an-nḥār* “hasta que un día”; *ḥatta ḥyya* “también ella”; *ḥatta ḥūwwa* “él también”.

ḥawli (pl. *ḥwāla*): “cordero añal”.

ḥēyyəd (*yḥēyyəd*): “quitar, sacar, quitarse, sacarse”; *kā-yḥēyydu n-nās ḥwāyəžḥūm* “la gente se quita la ropa”.

ḥfād (*yāḥfād*): “guardar, conservar, retener, aprender de memoria, memorizar”; *l-āḡāni tā-nḥāfāḍḥūm b-əl-frānše* “las canciones las aprendemos en francés”.

ḥlīb: “leche”.

ḥmāl: 1. “cargar, llevar”; 2. “estar embarazada”.

ḥna: pron. pers. “nosotros”.

ḥūrūf: “letras”.

ḥwāla: pl. de *ḥawli* “cordero”.

ḥwānət: pl. de *ḥānūt* “tienda, comercio, negocio, local comercial”.

ḥwāyəž: “vestidos, ropas”.

ḥwīžāt: dim. de *ḥwāyəž*.

īdn: “permiso”.

īla: conj. “sí”.

īmma: conj. “o...o bien”.

istīrāḥa: “recreo”.

ītnāyn: “dos”.

īwa: “pues, bueno, vaya, vale”.

īyyām: pl. de *yūm* “día”.

ižmāl: *b-ižmāl* “en resumen, resumiendo”.

kālīma (pl. *-āt*): “palabra, vocablo”; *bī-kālīma bī-kālīma* “vocablo a vocablo”.

kāmāl: “completo”.

kān (*ykūn*): “ser, estar”.

kāyn (pl. *kāynīn*, f. *kāyna*): part. act. de *kān* “ser”.

k^hbār: pl. de *kbīr* “grande”.

kbər (*yīkbər*): “crecer, agrandarse, aumentar, envejecer”.

kbīr: “grande”.

kabda (pl. *kbādi*): “hígado”.

kəbš (pl. *kbāš*): “carnero”.

kəmməl (*ykəmməl*): “terminar, acabar”.

kərš (pl. *krūš*): “estómago, vientre, tripa”.

kərša: “panza, tripas, callos”.

kəksu: “cuscús, alcuzcuz”.

kəswa (pl. *ksāwi*): “vestido”.

kīs (pl. *kyās*, *-āt*): “manopla (para el baño), bolsa”.

kla (*yākūl*): “comer”.

kōra (pl. *-āt*, *kwāre*): “pelota, balón”.

kōrat l-qādam: “fútbol”.

kšāyḍ: pl. de *kšēḍa* “accidente”.

ktəf (pl. *ktəf*): “hombro”.

ktīra: fem. de *ktīr* “mucho(s), numeroso, abundante”.

kūbb (*ykūbb*): “verter”; *ykūbbu šlīk l-ma* “te echan agua”.

kūll: 1. “todo”; *kūllha* “toda ella”;

kūll šī “todo, toda, todos, todas”;

2. “cada”; *kūll wāḥəd* “cada uno”;

kūll nhār “cada día”.

kūlla: “cada”.

l- (*lī-* ante pron. suf.): prep. “a, para”; *līyya* “a mí, para mí”, *līḥūm* “a ellos/ellas, para ellos/ellas”, *līk* “a ti, para ti”.

l-: prep. “a, hacia”; *tā-yžīw l-šāndna* “acuden a nosotros”; *yīmšīw l-Frānša* “van a Francia”; *mənnīn tā-yrāžšo l-l-blād dyālḥūm* “cuando regresan a sus lugares de residencia”.

lāḥ (*ylōḥ*): “echar, lanzar, tirar”.

lāšba: “juego, partido”.

lbəs (*yīlbəs*): “vestir, ponerse un vestido, vestirse”.

labbəs (*ylabbəs*): “poner un vestido a alguien, vestir a alguien”.

līṯānna, *līṯanna*, *līyānna*, *lyānna*: conj. “porque”.

līl (pl. *lyāli*): “noche”; *f-l-līl* “de noche”.

līmūn: “naranja”.

lli: pron. relativo “que, el que, la que, los que, las que, quien, quienes”;

lə-mṛa lli “la mujer que”; *lli kā-yşəlle* “el que reza, quien reza”; *l-məḍrāşa lli kənt tā-nəqra fiha* “el colegio en el que estudiaba”.

lūşāb: “juguetes”.

lūga: “lengua, idioma, habla”.

lūwwəl (f. *lūwwla*): “primero”.

lşāb (y *şāb*): “jugar”.

ma: neg. “no”; *ma kānūş mşūrīyīn* “si no estaban asegurados”; *ma şāndnāş bəzzāf d-n-nāş* “no tenemos mucha gente”; *ma tā-təbğīş* “ella no quiere”; *ū-lli ma tā-yşəllīş* “y quien no reza”; *ma xəşşək tāşīteh l-ma* “no debes darle agua”; *bāş ma yəxnəz* “a fin de que no huela mal”.

ma: cf. *şlā-ma*.

ma: “agua”; *l-ma şşēb şlīh* “el agua es mala para él”.

māğārība: “marroquíes, habitantes de Marruecos”.

māhəll: “lugar, sitio”.

mākla: “comida”.

māma: “mamá”.

mārra: “vez”; *żūż d-əl-mārrāt* “dos veces”.

māşi: neg. “no, no es”; *hna māşi bəzzāf* “nosotros no somos muchos”; *māşi küll şi n-nāş* “no todas las personas, no todo el mundo”; *wālākīn māşi küll nhār* “pero no todos los días”.

mātālān: “por ejemplo”.

mātş: “partido, campeonato”.

māţēşa: “tomate, tomates”.

māşna: “significado, significa que, quiere decir que”; *māşnāh yittamşəţ b-əl-ma s-sxūn ū-l-bārəd* “eso significa que se peina bien, con agua caliente y fría”.

māşyōr: “bronca, pelea, intercambio de insultos”.

məḍārḅa: “pelea”.

məḍrāşa: “colegio”.

məţhōn: “molido”.

məksōr: 1. “roto, molido, pulverizado”. 2. “diluido, mezclado con agua u otro líquido”.

məlli: conj. “cuando”; *məlli tā-ykūnu žāyyīn* “cuando ellos vienen”; *məlli tā-yxūržu* “cuando ellos salen”; *məlli dzād²t* “cuando ella nació”.

mən (*məl* ante *l-*): prep. “de, desde”; *məlli tā-yxūržu məl l-hāmmām* “cuando salen del baño”; *mən bāşd* “luego, después”; *mən bāşd dāk ş-şi* “después de esto”.

mənnīn, *mnīn*: conj. “cuando”; *mnīn dzūwwəţt* “cuando me casé”; *mnīn kā-dži* “cuando vas”; *dāba mnīn kəmmīlāt təlt şhōr* “ahora, cuando ha cumplido los tres meses”; *mənnīn tā-yrāţşo l-l-blād dyālhūm* “cuando regresan a su lugar de residencia”.

məslōq: “hervido”.

məsrāḅēyya: “obra de teatro”.

məttəl (*yməttəl*): “representar”.

məzyān: “bien, bueno”; *kā-yłāşbu məzyān* “ellos juegan bien”; *nsəltūh məzyān* “lo aclaramos bien”.

məżmōşīn: “juntos, reunidos” (pl. de *məżmōş*).

mīlaffāt: “expedientes” (pl. de *mīlaff*).

mnīn: cf. *mənnīn*.

mṛa (pl. *şyālāt*): “mujer”.

mşa (*yīmşī*): “ir”; *küll wāḅəd mşa l-ḍār dyālu* “cada uno se fue a su casa”; *tā-nəmşī āna şla rəţliyya* “yo voy a pie”.

mşārən: pl. de *məşrān* “tripa, intestino, entraña”.

mşūrīyīn: “asegurados”.

mūdīr: “director”.

mūhīmm: “importante”; *l-mūhīmm* “resumiendo, yendo al grano, lo importante es que...”.

mūl: “dueño de, propietario de, que tiene, hace o se ocupa de algo”; *mūl r-ryāḍa* “el (profesor) de gimnasia”.

mūnyīkā: “muñecas” (pl. de *mūnyīka*).

mūtāḥarrīk: “que se mueve, animado”.

mʕa: “con, en compañía de, junto con”; *mʕa š-šlāda* “con ensalada”; *mʕa l-xlāš* “con el pago”; *mʕa dūk la-ḥwāyāž* “con esas ropas”.

nād (*ynōd*): “levantarse, ponerse de pie”.

nām: “dormir”.

nās: “gente, la gente, las personas”; *āš kā-ydīru n-nās?* “¿qué hace la gente?”.

nhār: “día”; *nhār la, nhār əh* “día sí, día no”.

nisba: *b-nisba* “en cuanto a, en lo que concierne a”; *b-nisba lyya* “para mí, en lo que a mí me concierne”.

nīt: “precisamente, justamente, exactamente”.

nōšš: “mitad, medio”; *s-səbʕa w-nōšš* “las siete y media”.

ntūma: pron. pers. “vosotros, vosotras”.

nžūm: pl. de *nəžma* “estrella”.

nʕās (*yīnʕās*): “dormir, quedarse dormido”.

qālb (pl. *qlūb*): “corazón”.

qānbūl (pl. *qnābəl*): “bomba, tipo de petardo”.

qārra (*yqārre*): “enseñar, dar clases”.

qārʕa (pl. *qrāʕe*): “botella”.

qāššəʔ (*yqāššəʔ*): “acortar, reducir, resumir, matar el tiempo charlando, pasar el tiempo conversando”.

qdīm: “viejo, antiguo”.

qđəʔ (*yəqđəʔ*): “poder, ser capaz de”; *yəqđəʔ yībqa sətt snīn* “puede que se quede (así) seis años”.

qəddəm (*yqəddəm*): “presentar”.

qəlləb (*yqəlləb*): “buscar”; *kā-təbqa tqəlləb ʕla xāṛək* “te quedas buscando a tu aire”.

qəsm: “parte, clase, aula”.

qʕnīta: dim. de *qānt* “esquina, ángulo”.

qəṭbān: “pinchos, brochetas”.

qra (*yəqra*): “leer, estudiar, aprender”.

qrīb (f. *qrība*): “cercano, próximo, pariente”.

ra- (con suf.): “he ahí, aquí está”; *rāh* “ahí está, helo ahí”, *rāni* “heme aquí, ahí estoy”.

rābəʕ: “cuarto”.

rāgəd: 1. “dormido, que duerme”. 2. “feto que interrumpe su desarrollo normal y permanece en estado latente en el vientre de su madre”.

rāš: “cabeza”; *b-rāšhūm* “ellos mismos”.

rəbʕa: “cuatro”.

rəbʕāqāš: “catorce”.

rəbʕīn: “cuarenta”.

rədd (*yṛədd*): “devolver, restituir, vomitar”.

rēha: “olor, perfume”.

rəzma (pl. *rzāmi*): “hatillo”.

rəžlīyya: cf. *ržəl*.

rīyya: “pulmón”.

rūsūm: “dibujos”. *r-rusūm l-mūtāḥarrīka* “dibujos animados”.

ryāda: “gimnasia, deporte”.

ržāl: pl. de *rāžəl* “hombre”.

ržāʕ: “volver, regresar”.

ržəl: “pie”; *tā-nəməši āna ʕla rəžlīyya* “yo voy a pie”.

sāna (pl. *snīn*): “año”.

sbəʕ: “fiesta que se celebra a los siete días del nacimiento de un niño y en la que se le impone el nombre”.

səbʕa (forma abreviada *səbʕ*): “siete”; *s-səbʕa w-nōšš* “las siete

y media”; *nhār sabs* *īyyām* “a los siete días”.

sāfli: “bajo, situado en la planta baja”.

sāhhəl (*ysāhhəl*): “facilitar, simplificar”.

samma (*ysamma*): “llamar, denominar”.

satta (forma abreviada *sətt*): “seis”; *mša s-satta* “a las seis”; *šla wāhəd sətt snīn* “durante unos seis años”.

sīr (f. *sīri*, pl. *sīru*): “¡vete!” (imperativo de *mša* “ir”).

sīyyāra: “coche, automóvil”.

sīyyda: “señora”.

slət (*yīslət*): “extraer, sacar, arrancar”.

smāš (*yīsmāš*): “oír, escuchar”.

smīyya (pl. -*āt*): “nombre”; *smīyytha* “ella se llama”; *smīyytu...?* “¿cómo se dice...?”.

snīn: pl. de *sāna* “año”.

soq (pl. *swāq*): “mercado, zoco”.

šāf (*yšūf*): “ver, mirar”.

šāhrāyn: “dos meses”.

šārīka (pl. *šārīkā*): “empresa”.

šalləl (*yšəlləl*): “aclarar (ropa, pelo)”.

šhōr: pl. de *šāhr* “mes”.

šhāl: “¿cuánto?”.

ši: art. indef. “un, uno, una, unos, unas”; *ši šwīyya* “un poco”; *ši mra* “una mujer”; *ši šāhrāyn* “unos dos meses”.

ši: “cosa, algo”; *ū-dāk š-ši* “y eso”.

šīfōr: “chófer”.

škər (*yīškər*): “agradecer, dar las gracias, elogiar, alabar, felicitar”.

šlāda: “ensalada”.

šra (*yīšri*): “comprar”.

šrəb (*yīšrəb*): “beber”.

šwīyya: “poco, un poco, algo”; *b-šwīyya* “poco a poco, despacio, lentamente”.

ššār: “pelo, cabello”.

ššēr: “cebada”.

šābūn: “jabón”; *š-šābūn əl-bəldi* “el jabón tradicional”.

šāfi: “basta, ya basta, es suficiente”; *ū-šāfi* “y basta, y eso es todo, y ya está”.

šāha: “patio”.

šārāha: “franqueza, claridad”; *b-š-šārāha* “francamente”.

šāwəb (*yšāwəb*): “arreglar, reparar”; *tā-nšāwbu līhūm s-sīyyāra* “les reparamos el coche”.

šbāh: “mañana”; *f-š-šbāh* “por la mañana”.

šəlla (*yšəlle*): “rezar”.

šərfəq (*yšərfəq*): “dar una bofetada o pescozón, golpear haciendo ruido”.

šgīr (pl. *šgār*): “pequeño”.

šla: “oración”.

šōbha: “sopa”.

štāh: “azotea”.

štāḷ: “cubo”.

sūwwəl (*ysūwwəl*): “preguntar”.

sxən (*yīsxən*, *yīsxūn*): “calentarse, estar caliente”.

sxūn (pl. *sxān*): “caliente”.

ššəb: “difícil, duro, malo”.

taʔmīn: “seguro (de coche, vivienda etc.)”.

tālət: “tercero”.

tāmān (pl. -*āt*, *twāmān*): “precio”.

tāni: 1. “segundo”; 2. “de nuevo, nuevamente, otra vez”.

tāš: marca de genitivo “de”; *tāštu* “suyo”.

tbəddəl (*yītbəddəl*): “cambiarse, ser cambiado”; *hād l-šām tbəddəlt l-məḏfāšā ūxra* “este año me cambié a otro colegio”.

təffāh: “manzana, manzanas”.

təlt: forma abreviada de *tlāta* “tres”.

təqlīyya: “plato preparado con el corazón y el hígado del cordero sacrificado en alguna de las fiestas

religiosas: se hierven y luego se frien en una sartén".

tfərgǎʕ (yǐtfərgǎʕ): "explotar, estallar, reventar".

tfəzzəg (yǐtfəzzəg): "humedecerse, mojarse".

tfǎrrəž (yǐtfǎrrəž): "distraerse contemplando algo, pasar el rato viendo algo, ver la televisión"; *bqāw tā-yǐtfǎrrəžu* "se quedaron viendo la televisión".

tǧǎdda (yǐtǧǎdda): "almorzar".

tḥǎrrǎk (yǐtḥǎrrǎk): "moverse".

tḥǎwwəl (yǐtḥǎwwəl): "mudarse, trasladarse, establecerse en otro sitio".

tlāt: nhār ət-tlāt "martes".

tlāta (forma abreviada *təlt*): "tres"; *təlt šhōr* "tres meses".

tlūwwa (yǐtlūwwa): "enrollarse, enredarse, envolverse"; *kā-yǐtlūwwāw f-əl-fōta* "se envuelven en la toalla".

tmənya: "ocho"; *mʕa t-tmənya* "a las ocho".

tqəyyəd (yǐtqəyyəd): "inscribirse, ser inscrito, enrolarse, ser enrolado".

tsəmma (yǐtsəmma): "llamarse, denominarse, ser llamado".

ttədbǎḥ (yǐttədbǎḥ): "degollarse, sacrificarse, ser degollado, ser sacrificado".

ttəmšəṭ (yǐttəmšəṭ): "peinarse, ser peinado".

ttəxlǎʕ (yǐttəxlǎʕ): "asustarse, estar asustado"; *ttəxlǎʕt* "me asusté".

tšəlləl (yǐtšəlləl): "aclararse, quitarse el jabón del pelo o la ropa aclarándolo".

twōḍḍa (yǐtwōḍḍa): "lavarse para hacer las abluciones rituales".

tābāqāt: "clases sociales".

tḥbīb (pl. *tḥḥḥa*): "médico".

tḥa (yǐtḥa): "pintar, untar, embadurnar".

tḥǎʕ (yǐtḥǎʕ): "subir, ascender".

tḥǎrəž: pl. de *tḥǎrəž* "pequeño tamboril de cerámica".

ū-: cf. *w-*.

ʔūmūr: pl. de *ʔām* "cosa".

ūstāda: "profesora".

ūxra: "otra" (f. de *āxōr*).

w- (*ū-* cuando no hay diptongo): conj. "y".

wāḥəd, wāḥd: art. indef. "un, una"; *wāḥd ən-nhār* "un día, cierto día".

wālākīn: conj. "pero".

wāxxa: "vale, de acuerdo, aunque" *wāxxa ma ykūn-š ʕārfək* "aunque él no te conozca".

wədo: "abluciones rituales".

wlād: pl. de *wūld* "niño".

wləd (yūwləd): "dar a luz, parir".

wōḥd-: (con pron. pers. suf.) "solo, sola, solos, solas"; *b-wōḥdhūm* "ellos solos, ellas solas"; *b-wōḥdu* "él solo".

wūlla: conj. "o, o bien"; *bīt wūlla žūž* "una habitación o dos".

wūlla (ywūlli): "convertirse en, pasar a ser, ponerse a".

wūssəx (ywūssəx): "ensuciar".

wōḥda: "una"; *l-wōḥda* "la una".

wqǎʕ (yūwqǎʕ): "suceder, ocurrir, acontecer, tener lugar".

wəx: "suciedad".

wūžžəd (ywūžžəd): "preparar".

wžəh (pl. *wžūh*): "cara, rostro"; *wžəhu* "su cara".

xāmsa: "cinco"; *mʕa dīk l-xāmsa* "a eso de las cinco".

xāriž: "extranjero, países extranjeros".

xǎrqa: "trozo de tela".

xāšārāt: "daños, pérdidas".

xāšš (f. *xāšša*): "especial, peculiar, particular, propio de".

xǎšš (yxǎšš): 1. "faltar, necesitar"; 2. (con pron. suf.) "tener que, ser

necesario”; *xəşşək* “tienes que...”; *xəşşna* “tenemos que...”
xātər: “estado de ánimo, disposición, humor, gusto”; *šla xətərək* “según te plazca, a tu aire”.
xāwi (f. *xāwya*): “vacío”.
xda (*yāxōd*): “coger, tomar, agarrar, asir, ingerir”; *kā-yāxōd r-rəzma tāštu* “recoge su hatillo”; *kā-tāxōd l-līmūn* “toma naranjada”.
xədma (pl. *xdāmi*): “trabajo”; *l-xədma šāndna ktīra* “tenemos mucho trabajo”.
xəlla (*yxəlli*): “dejar”; *ū-kā-txəllīh šāndək* “y lo dejas en tu casa”.
xəlləš (*yxəlləš*): “pagar”; *yxəlləšōhūm* “les pagan”.
xīzzu: “zanahoria, zanahorias”.
xlāš: “pago”.
xnəz (*yəxnəz*): “oler mal, apestar”.
xrəž (*yəxrūž*, *yəxrəž*): “salir”.
xu (pl. *xūt*, *xxūt*): “hermano”; *xōh* “su hermano”.

yūm (pl. *īyyam*): “día”; *kūll yūm* “cada día”.
yāšni: “es decir, quiere decir, o sea”.

zād (*yzīd*): “añadir”.
zəməzəm (*yzəməzəm*): “rociar con agua”.
zūwwəž (*yzūwwəž*): “casarse, contraer matrimonio”.
zwīn (f. *zwīna*): “bonito, hermoso, bueno”; *mākla zwīna* “buena comida”.

ža (*yži*): “venir”; *tā-yžīw l-šāndna* “acuden a nosotros”; *tā-nžīw l-d-đār* “nos vamos a casar”.
žāb (*yžīb*): “traer”; *kā-yžību kāmīyyūwāt* “traen camiones”.
žāmēš (pl. *žwāmēš*): “mezquita”.
žār (pl. *žīrār*): “vecino”.
žāy (pl. *žāyyīn*): part. act. de *ža* “traer”.

žāyb (pl. *žāybīn*): part. act. de *žāb* “traer”.
ždād: pl. de *ždīd* “nuevo”.
žəlbāna: “guisantes”.
žəmša: *nhār ž-žəmša* “viernes”.
žūž: “dos”; *b-žūžhūm* “ellos dos”.

šāda (pl. *šādāt*): “costumbre, tradición”.
šādi (f. *šādīyya*): “corriente, habitual, acostumbrado”.
šāl: cf. *šla*.
šəlləm (*yšəlləm*): “enseñar algo a alguien, avisar, poner en conocimiento de”; *tā-nšəllmu līhūm š-šārīka dyālhūm* “nosotros avisamos a su compañía”.
šām (pl. *šwām*): “año”.
šāmər: “lleno”.
šämm: “tfo paterno”.
šämmər (*yšämmər*): “llenar”.
šānd: prep. “con, junto a, en, en casa de”; *šāndha* “ella tiene”, *tā-yžīw l-šāndna* “acuden a nosotros”; *šāndhūm hāmmām f-dār hūm* “tienen un baño en casa”; *ma šāndnāš bəzzāf d-n-nāš* “no tenemos mucha gente”.
šārbīyya: “el árabe, la lengua árabe”.
šārəf: part. act. de *šrəf* “conocer”.
šāšra: “diez”.
šāwəd tāni: 1. “otra vez, de nuevo”.
 2. “¡repite, repítemelo!”. 3. “¿cómo dices?”.
šāwwəđ (*yšāwwəđ*): “equilibrar, igualar, reembolsar, compensar”.
šāyla: “familia”.
šāyyəť (*yšāyyəť*): “llamar”.
šla, *šāl*: *šla dāk š-ši* “por eso, por esa razón”.
šlā-ma “de acuerdo con, según lo que”; *šlā-ma kā-nəsmāš* “de acuerdo con lo que oigo”.
šlāš: “¿por qué?”.
šməl (*yāšməl*): “trabajo, tarea”.
šōřla: “vacaciones”.
šqēqa: “primer corte de pelo que se hace al recién nacido”.

ṣṣāḍ (yāṣṣāḍ): “invitar”; ū-ṣṣāḍna l-ṣāyla “e invitamos a la familia”.

ṣṣīyya: “tarde, atardecer”. f-lā-ṣṣīyya “por la tarde”.

ṣṣta (yāṣṣti): “dar, entregar”; ṣṣāni “él me dio”; ū-tā-yāṣṣtēw šī ḥāža l-l-gəllāsa “y le dan (algo de dinero) a la gəllāsa (encargada)”; f-ṣ-ṣbāh

tā-nāṣṣtēha l-ḥlīb “por la mañana le doy leche”.

ṣṣōmmāl: “trabajadores”.

ṣṣyālāt: “mujeres” (pl. de mra).

ṣṣžəb (yāṣṣžəb): “gustar”; t-tāmān lli ṣṣāžbək “el precio que te guste”.

BIBLIOGRAFÍA

- ABU-SHAMS, L.; *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos, 7. Zaragoza 2002.
- ADAM, A.; *Casablanca. Essai sur la transformation de la société marocaine au contact de l'occident*. Paris 1968.
- ADILA, A.; “La négation en arabe marocain”. En: *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Sous la direction de Salem Chaker et Dominique Caubet. Paris / Montréal, 1996, pp. 99-116.
- AGUADÉ, J.; “Dialekt und Strassenverkehrsordnung: Zur marokkanischen Führerscheinprüfung”. En: *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. Herausgegeben von Jens Lüdtke. Tübingen 1996, pp. 73-81.
- AGUADÉ, J.; “Ein marokkanischer Text zum «schlafenden Kind»”. En: *“Sprich doch mit deinem Knechten aramäisch, wir verstehen es!”*. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag. Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Wiesbaden 2002, pp. 15- 19.
- AGUADÉ, J.; “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”. En: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*. Editados por J. Aguadé, F. Corriente, M. J. Cervera e I. Ferrando. Vol. 1 (1996). Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes. Zaragoza 1996, pp. 197-213 [versión digital en: <http://www.ieiop.com>].
- AGUADÉ, J.; “Notes on the Arabic Dialect of Casablanca”. En: *Proceedings of the fifth Conference of AIDA, Cádiz 2003*, pp. 301-308 [en prensa].
- AGUADÉ, J. / BENYAHIA, L.; “El Šāweš Bū-‘Azza visita al siquiatra. Un diálogo en árabe dialectal de Casablanca”. En: *Anaqueel de Estudios Árabes*, vol. 1 (1990), pp. 103-128.
- AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid 1995.
- BELLAKHDAR, J. ; *La pharmacopée marocaine traditionnelle. Médecine arabe ancienne et savoirs populaires*. Ibis Pres, Paris / Éditions Le Fennec, Casablanca 1997.
- BEN TALHA, A.; *Moulay-Idriss du Zerhoun. Quelques aspects de la vie sociale et familiale*. Université Mohammed V. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Notes et documents, 23. Rabat 1965.
- CANTINEAU, J.; “Réflexions sur la phonologie de l'arabe marocain”. En: J. Cantineau; *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*. Vol. 2, Librairie

- rie C. Klincksieck, Paris 1960, pp. 241-255 [el artículo se publicó por primera vez en la revista *Hespéris*, vol. 37 (1950), pp. 193-207].
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. Tome 1: phonologie et morphosyntaxe. Tome 2: syntaxe et catégories grammaticales, textes. Études chamito-sémitiques. Langues et littératures orales. Éditions Peeters. Paris / Louvain 1993.
- COLIN, J.; *L'enfant endormi dans le ventre de sa mère. Étude ethnologique et juridique d'une croyance au Maghreb*. Préface de Camille Lacoste-Dujardin. Revue d'Histoire des Institutions Méditerranéennes, no. 2, 1998. CERJEMAF / Presses Universitaires de Perpignan. Perpignan 1998.
- DAF = cf. Prémare, *Dictionnaire*.
- DERNOUNY, M. / LÉONARD, G.; *Casablanca. La parole et la trace*. Afrique Orient, Casablanca 1987.
- EB = cf. *Encyclopédie berbère*.
- Encyclopédie berbère: Encyclopédie berbère*. Vol. 1 ss. Edisud, Aix-en-Provence 1984 ss.
- El² = cf. *Encyclopédie de l'Islam*.
- Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. Leiden/Paris 1975 ss.
- HEATH, J.; *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. Library of Arabic Linguistics, London / New York, Kegan Paul International, 1989.
- HEATH, J.; *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*. Routledge Curzon, London 2002.
- KAMPPMEYER, G.; *Marokkanisch-arabische Gespräche im Dialekt von Casablanca. Mit Vergleichung des Dialekts von Tanger*. Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen, Bd. 28. Berlin, Druck und Verlag von Georg Reimer, 1912.
- LAHLOU, A.; *Casablanca à l'heure de l'opération Torch et de la Conférence d'Anfa*. Casablanca 1993.
- Maṣlamat al-Mağrib; Maṣlamat al-Mağrib. Qāmūs murattab ṣalā ḥurūf al-ḥiğā? yuḥīṭu bi-l-maṣāriḥ al-mutaṣalliqa bi-muxṭalif al-ğawānib at-tārīxiyya wa l-ğurāfiyya wa l-bašariyya wa l-ḥaḍāriyya li-l-Mağrib al-Aqṣa*. Vols. 9-14. Salā 1998-2001.
- MIÈGE, J. L. / HUGUES, E.; *Les européens à Casablanca au XIX^e siècle (1856-1906)*. Institut des Hautes Études Marocaines. Notes et documents, 14. Librairie Larose, Paris 1954.
- MM = cf. *Maṣlamat al-Mağrib*.
- MOUMINE, E.; "Variation in Casablanca Moroccan Arabic". *Dialectologie et sciences humaines au Maroc*. Royaume du Maroc. Université Mohammed V. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines-Rabat. Série: Colloques et Séminaires, no. 38. Rabat 1995, pp. 99-125.
- NISSABOURI, A.; "Sur l'hispanisation des mots d'emprunt en arabe marocain". En: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*. Editados por J. Aguadé, F. Corriente, M. J. Cervera e I. Ferrando. Vol. 2 (1997). Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes. Zaragoza 1997, pp. 187-196.
- OSSMAN, S.; *Picturing Casablanca. Portraits of power in a Modern city*. University of California Press, Berkeley/Los Angeles/ London 1994.

PRÉMARE, A.-L. de; *Dictionnaire arabe français*. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs. Vols. 1-12, Paris 1993-1999.

Villes et tribus du Maroc. Casablanca et sa région. 2 vols. Mission scientifique au Maroc, Paris 1915 (Reedición: Éditions Frontispice. Casablanca, 2002).

WESTERMARCK, E.; *Wit and Wisdom in Morocco. A Study of Native Proverbs*. George Routledge and Sons Ltd. London 1930.